



Daína Chaviano

Magia,
luz
y cubanía

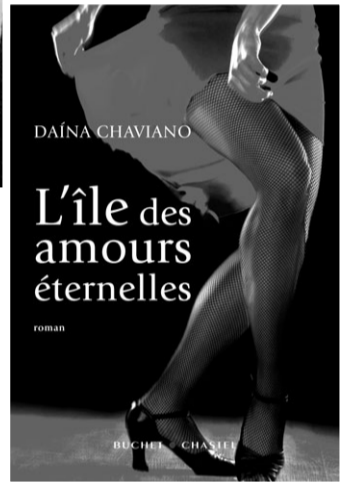


Foto cortesía de LILIAM DOMÍNGUEZ

WILLIAM NAVARRETE
Especial/El Nuevo Herald

Ha sido *La isla de los amores infinitos*, la cuarta novela del ciclo *La Habana oculta*, de la escritora habanera establecida en Miami, Daína Chaviano, no sólo la novela cubana traducida a mayor número de lenguas en el mundo, sino una de las novedades literarias de la edición francesa (*L'île des amours éternelles*, Ed. Buchet-Chastel) este año. De ese mismo ciclo la preceden *Gata encerrada*, *Casa de juegos* y *El hombre, la hembra y el hambre* (ganadora en España del Premio Azorín de novela 1998).

“La Habana es la gran protagonista que domina el trasfondo de estas novelas”, afirma la escritora. “Las escenas y personajes de una novela pueden aparecer (o ser mencionados) en otras, estableciéndose una especie de red que une todas las historias”, añade para aclarar algo que como lector entendi inmediatamente: la urdimbre de este ciclo corresponde, no al azar, sino a una bien calculada intención de crear un universo en que la ciudad adquiere una dimensión otra que la de un simple telón de fondo.

En cada una de las novelas mencionadas los tópicos redondean la noción de identidad cubana relacionándola con la espiritualidad, los mitos y las creencias que la han ido moldeando hasta nuestros días. Magia celta, fenómenos de mediuinidad, cultos afro-cubanos, tradiciones chinas, supercherías ibéricas, e incluso, cierto culto al nacionalismo entendido, para el caso de Cuba, como un sentimiento “cuasi religioso” que marca el destino de la nación, van diseñando un atlas muy completo de la cubanía.

En estas circunstancias, *La isla de los amores infinitos* (de la que aún no puede asegurarse que sea el cierre del ciclo), es un proyecto extremadamente abarcador que la autora conduce, con pertinencia y mucho oficio, a un cierre magistral. “Estaba buscando una historia que abarcara la respuesta a la pregunta: ¿Quiénes somos los cubanos?”, nos dice. Reconoce que en esta pregunta están “los cimientos de la novela” pues “se ha hablado mucho del elemento español y del africano en la formación de la nacionalidad cubana

[pero] el legado de la cultura china es un tercer eslabón importantísimo que siempre ha quedado afuera”.

Chaviano rehúsa los elementos costumbristas, la chabacanería y la imagen comercial de la realidad cubana, como elementos constitutivos de la narración. Cuando se refiere a la presencia china en Cuba, por ejemplo, investiga profundamente el modo de vida, el habla, los orígenes, el desenvolvimiento y el devenir de esa importante comunidad cultural, así como su impronta en la vida cubana. No quería ofrecer datos o detalles por separado, ni ofrecer una historia china fuera del contexto de otras influencias, sino que pretendió (y lo logró) ofrecer un panorama completo de todas las etnias de modo que se fundieran gradualmente en lo que es hoy el cubano. “La esencia del ser humano, esa que llevamos en forma de supersticiones, dioses y experiencias paranormales, apenas existe

en nuestra identidad literaria. No me refiero a la simple mención de dioses afro-cubanos sino al impacto de tales creencias en la psicología de nuestro pueblo”, concluye al respecto.

En la novela más reciente —ahora felizmente traducida al francés y de exitosa acogida por los lectores en Francia—, un nuevo elemento, a mi juicio imprescindible, completa esta noción de la cubanía. Se trata del marco real (e inclusive imaginario) de Miami, como ciudad en que los cubanos han echado raíces e incorporado lentamente al imaginario de la Isla. Miami adolece de una visión edulcorada (en los catálogos de venta de sol y

playas) y también desfavorable (cuando se presenta

como refugio de exiliados resentidos o pálida imagen de una Cuba de otros tiempos). En *La isla de los amores infinitos*, la ciudad revela sus misterios, aquello que no puede verse de tan sólo circular por sus amplias avenidas contemplando la riqueza aparente de la que dan fe rascacielos y vías rápidas. “En esta novela quise darles la misma dimensión espiritual a La Habana y a Miami, y sumar ambas espiritualidades para conseguir un retrato más completo y coherente del cubano, al menos desde mi punto de vista”.

SUJETO



FRAGMENTO

“La belleza es el comienzo del terror que somos capaces de soportar”, recordó. Sí, la verdadera belleza aterra y nos deja en una actitud de absoluto desamparo. Hipnotiza a través de los sentidos. A veces un aroma mínimo —como la fragancia que brota del sexo de una flor— puede obligarnos a cerrar los ojos y dejarnos sin respiración. En ese instante, la voluntad queda atrapada en un estímulo tan intenso que no logra escapar de él sino después de varios segundos. Y si la belleza llega a través de la música o de una imagen... ¡Ah! Entonces la vida queda en suspenso, detenida ante esos sonidos sobrenaturales o ante la potencia infinita de una visión. Sentimos el inicio de ese terror. Sólo que a veces pasa tan fugazmente que no nos percatamos. La mente borra de inmediato el suceso traumático y sólo nos deja una sensación de ineludible poder frente a lo que pudo arrastrarnos y hacernos traicionar el raciocinio. La belleza es un golpe que paraliza. Es la certeza de hallarse ante un hecho que, pese a su aparente temporalidad, va a trascendernos...

FRAGMENTO DE
‘LA ISLA
DE LOS AMORES
INFINITOS’ DE
DAÍNA CHAVIANO

Adrienne Arsht Center

FOR THE PERFORMING ARTS OF MIAMI-DADE COUNTY

KNIGHT CONCERT HALL • CARNIVAL STUDIO THEATER • ZIFF BALLET OPERA HOUSE

DOM
7/20

Teatro Avante, American Airlines y Adrienne Arsht Center presentan
XXIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO HISPANO
Disfrute de la inigualable experiencia que brinda este festival, durante el cual se presentarán las mejores compañías premiadas de España, América Latina y EE.UU.
Naque o De Piojos y Actores
[Metamorfosis Producciones Teatrales - Murcia, Spain]
5 PM • Carnival Studio Theater • \$25



Festival Internacional de Teatro Hispano

JUE
7/24

Adrienne Arsht Center y PerilloMusic en combinación con David J. Foster y Ross Mollison presentan
SLAVA'S SNOWSHOW
Este fenómeno del espectáculo, un cruce entre Cirque du Soleil y Blue Man Group, fue creado por Slava, el genial payaso original de Cirque, y está repleto de hechizantes imágenes, maravillosos momentos de comedia, evocadora música y nieve— ¡mucha, mucha nieve!
8 PM • Ziff Ballet Opera House • \$55



VIE
7/25

Adrienne Arsht Center y PerilloMusic en combinación con PEO Tours, Elizabeth Sobol y Tiempo Libre presentan
MIAMI LIBRE
Con Jencarlos Canela, Everllyn Borges y la fabulosa banda miamense Tiempo Libre, nominada a los premios Grammy. No se pierda la transformación del Knight Concert Hall en uno de los clubs nocturnos más “in” de la ciudad. El espectáculo culmina con una invitación al público a bailar en el escenario.
11 PM • Knight Concert Hall • *\$77.50, *\$40, *\$30
*Precios reducidos de preestrenos!



Miami Libre

SAB
7/26

SLAVA'S SNOWSHOW
2 y 8 PM • Ziff Ballet Opera House • \$55
MIAMI LIBRE
7:30 y 11 PM • Knight Concert Hall • *\$77.50, *\$40, *\$30
*Precios reducidos de preestrenos!
XXIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO HISPANO
La Celestina
[Teatro Avante - Miami, EE.UU.]
8:30 PM • Carnival Studio Theater • \$25



Festival Internacional de Teatro Hispano

DOM
7/27

SLAVA'S SNOWSHOW
2 PM • Ziff Ballet Opera House • \$55
MIAMI LIBRE
5 PM • Knight Concert Hall • *\$77.50, *\$40, *\$30
*Precios reducidos de preestrenos!
XXIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO HISPANO
La Celestina
[Teatro Avante - Miami, EE.UU.]
5 PM • Carnival Studio Theater • \$25

¡Vaya al Internet para más detalles sobre los boletos, estacionamiento y restaurantes!

Giras Gratis de Adrienne Arsht Center los lunes y sábados a las 12 p.m., comenzando en el vestíbulo del Ziff Ballet Opera House. No hacen falta reservaciones.

ORDENE AHORA
305.949.6722 • arshcenter.org



OUR PARTNER IN THE ARTS
The Miami Herald

BESTSELLERS

LOS LIBROS MÁS VENDIDOS EN AMÉRICA Y ESPAÑA DURANTE EL MES DE JUNIO

ARGENTINA

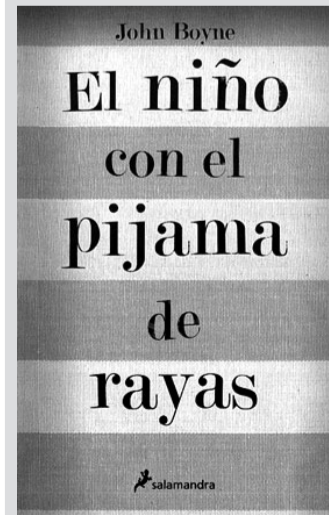
- *La pasión según Carmela*, Marcos Aguinis.
- *El juego del ángel*, Carlos Ruiz Zafón.
- *Gaturro y la mansión del terror*, Nik.
- *Tuya*, Claudia Piñeiro.
- *Gaturro a lo grande*, Nik.

CHILE

- *Mi nombre es Malarrosa*, Hernán Rivera.
- *Harry Potter y las reliquias de la muerte*, J. K. Rowling.
- *Los pilares de la Tierra*, Ken Follett.
- *Mil soles espléndidos*, Khaled Hosseini.
- *La llorona*, Marcela Serrano.

COLOMBIA

- *El olvido que seremos*, Héctor Abad Faciolince.
- *Justo por pecadores*, Fernando Quiroz.
- *El juego del ángel*, Carlos Ruiz Zafón.
- *Chiquita*, Antonio Orlando Rodríguez.
- *La extraña*, Sándor Márai.



ESPAÑA

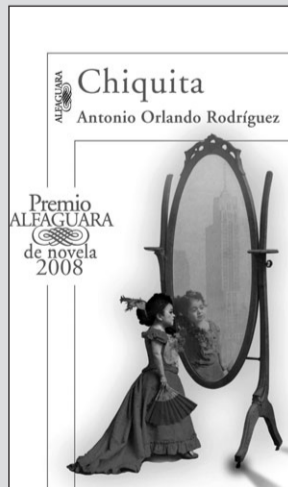
- *El niño con el pijama de rayas*, John Boyne.
- *El juego del ángel*, Carlos Ruiz Zafón.
- *El asombroso viaje de Pomponio Flato*, Eduardo Mendoza.
- *La décima sinfonía*, Joseph Gelinek.
- *El secreto*, Rhonda Byrne.

MEXICO

- *Eclipse*, Stephenie Meyer.
- *De chica quería ser puta*, Elena Sevilla.
- *Cuentos inolvidables según Julio Cortázar*, Julio Cortázar.
- *El juego del ángel*, Carlos Ruiz Zafón.
- *Luna nueva*, Stephenie Meyer.

PARAGUAY

- *El juego del ángel*, Carlos Ruiz Zafón.
- *Pecar como Dios manda*, Federico Andahazi.
- *Maridos*, Angeles Mastretta.
- *La suma de los días*, Isabel Allende.
- *Historias de diván*, Gabriel Rolón.



URUGUAY

- *La extraña*, Sándor Márai.
- *Voces anónimas*, Guillermo Lockhart y Diego Moraes.
- *Un mundo sin fin*, Ken Follet.
- *Tiempos violentos*, Mercedes Vigil.
- *El infinito en la palma de la mano*, Gioconda Belli.

VENEZUELA

- *El cardenal*, Tom Grace.
- *La reina sin nombre*, María Gudín.
- *El proyecto Williamson*, John Grisham.
- *Casi culpables*, Jeffrey Archer.
- *Hombre equivocado*, John Katzenbach.